

Le Master européen en interprétation de conférence

[Table des matières](#)
[in English](#)

Ingeborg Smallwood

University of Westminster, UK

C'est en juin 1997, sur l'initiative du Service commun d'interprétation de conférences (SCIC) de la Commission européenne, de la Direction de l'Interprétation du Parlement européen et de la DGXXII, que sept universités européennes ont formé un premier groupe de travail pour mettre sur pied une formation universitaire de haut niveau (de type Master) en interprétation de conférences. Le groupe de travail a bénéficié non seulement du soutien mais aussi de la participation active de représentants des services d'interprétation concernés et du Président du Conseil européen pour les langues. Le groupe s'est donné pour objectif de mutualiser les compétences, de coopérer pour mettre en place la formation et de s'assurer que la formation soit accessible aux étudiants pratiquant les langues modimes (et en particulier celles des pays en voie d'accession).

Au cours des autres années suivantes fut élaboré un cursus commun de base destiné à être enseigné dans toutes les universités participantes et pouvant servir de modèle pour d'autres institutions souhaitant offrir de nouvelles formations en interprétation. Le groupe s'est progressivement élargi et compte maintenant quinze membres. Des professionnels et des enseignants (expérimentés ou non) en provenance des horizons les plus divers, ont échangé leurs points de vue et partagé leurs savoir-faire au cours d'une série d'ateliers sur différents sujets relatifs à la formation tels que l'enseignement de l'interprétation consécutive ou simultanée, l'interprétation vers la langue B, les nouvelles technologies et l'enseignement à distance.

Le 30 mai 2001, quinze Présidents d'université ont signé la convention établissant le consortium pour le « Master européen en interprétation de conférences ». La cérémonie de signature s'est déroulée au Parlement européen en présence des directeurs du SCIC et de la Direction de l'Interprétation du Parlement et du Président du Conseil européen pour les langues.

Les réalisations :

- Mise au point d'un cursus commun de base qui a servi de modèle pour toutes les institutions souhaitant lancer de nouvelles formations de niveau post-licence.
- Mise en place de nouvelles formations de Master européen en interprétation de conférences (MEIC) dans des universités partenaires, avec l'aide d'universités offrant déjà cette formation (par exemple : Budapest, Prague, Varsovie, Mayence, Trieste). En 2001/2002 la formation de MEIC était proposée dans les universités suivantes : Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken (Anvers), Universidade do Minho (Braga), Eötvös Loránd Tudományegyetem (Budapest), Handelshøjskolen i København (Copenhague), Université de Genève (Genève), Universidad de La Laguna (Ténérife), University of Westminster (Londres), Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris), Karlova Univerzita (Prague), Turun yliopisto (Turku) et Uniwersytet Warszawski (Varsovie).
- Mise en place de formations dans des universités non membres du consortium, sur la base du cursus commun (Ljubljana, Zurich, etc.).
- Développement de nouvelles combinaisons linguistiques comprenant notamment les langues moins pratiquées.
- Promotion de la qualité à travers la participation aux tests de recrutement et aux examens dans les institutions partenaires, et la vérification de la conformité des cursus au cursus commun de base (par l'envoi de questionnaires annuels de suivi).
- Promotion de la mobilité étudiante en permettant aux étudiants de passer deux semaines dans une université partenaire.

- Promotion de la mobilité des enseignants par la participation aux tests et examens, l'enseignement ou l'observation des pratiques dans les universités partenaires.
- Diffusion des bonnes pratiques par l'organisation d'ateliers annuels destinés à des publics plus larges (avec la participation d'experts dans différents domaines).
- Mise au point du site MEIC : www.emcinterpreting.net comprenant des informations sur les programmes et sur les institutions partenaires, des liens et des ressources diverses.

Nouvelles perspectives

- Le travail du consortium fera l'objet de campagnes de promotion visant à faire passer le message sur la qualité auprès des étudiants, des établissements et des employeurs. L'AIIC a récemment écrit dans son bulletin interne que « le comité formation a le plaisir de constater la convergence de plus en plus grande entre les écoles et l'AIIC sur la définition de la notion de qualité. Ceci peut être attribué dans une large mesure à la création du MEIC, initié et financé conjointement par la Commission européenne et par le Parlement. »
- Le consortium va désormais se concentrer sur des projets spécifiques. Deux groupes de travail ont été constitués autour des thèmes suivants :
 1. Interprétation vers la langue B
Le projet vise à définir des critères communs pour la formation et l'évaluation des interprètes travaillant vers leur langue B. Ce type d'interprétation sera désormais beaucoup plus couramment pratiqué (notamment au Parlement européen) et en particulier pour les langues des pays en voie d'accession.
 2. Enseignement à distance
Ce projet vise à élaborer des normes permettant aux institutions partenaires de travailler en réseau via Internet et de mutualiser des matériaux pédagogiques développés par les différents partenaires. Des enregistrements vidéo numérisés sont déjà disponibles et seront bientôt complétés par des cours et des applications permettant aux étudiants de s'exercer sur PC (pédagogie centrée sur l'apprenant).
- Le MEIC et l'enseignement supérieur :
Le consortium examine les conséquences probables de la Déclaration de Bologne sur l'évolution des formations de niveau licence ou post-licence dans les Etats membres et devra considérer l'impact du système des ECTS.
- "Elargissement" du MEIC :
Après la Hongrie, la République Tchèque et la Pologne, le consortium va désormais concentrer son développement, en conformité avec ses objectifs initiaux, sur les autres pays en voie d'accession. Des déclarations d'intérêt ont été reçues en provenance de plusieurs pays PECO et devraient déboucher dans un premier temps sur la reconnaissance du statut d'observateur pour les institutions intéressées.

Contactez le coordinateur du consortium pour toute information complémentaire :

Ingeborg Smallwood
Conference Interpreting Department
University of Westminster
309 Regent Street
London W1B 2UW